

I) الواو الحالية:

- 1: "Entró de improviso la enfermera Marie-Laure, وكان في عينيها...".
con una mirada más que suplicante".
15: "أذكر رادي... لم يكن... وهو يترجم".
15: "Recuerdo a Radi... Cuando traducía era incapaz de ocultar sus sentimientos".
24: "مرّت هذه الصور... ونحن نجتاز...".
24: "Estas rápidas imágenes pasaron por mi mente mientras atravesábamos un largo corredor".
26: "سألت ماري لور، وكانت تتقدّمني...".
26: "Entonces le pregunté a Marie-Laure, que iba un poco más adelante".
28: "التفت نحوي... ولم تبطء...".
28: "Se medio volvió hacia mí y sin aminorar el paso me contestó".

II)

- 1— En el último momento: في آخر لحظة (7-8).
2— Antes de que... قبل أن (13).
3— Por primera vez: لأول مرة (11).
4— Al cabo de un momento: وبعد قليل (9).
5— A las tres de la tarde: عند الساعة الثالثة بعد الظهر (1).
6— Después de que... بعد أن (7 y 27).
7— Con anterioridad, anteriormente, antes: في السابق (29), من قبل (18 y 27).
8— Cuando... عندما (12).
9— Luego: ثم (16).

III)

الوزن	الجذر	المصدر
مُفَاعَلَةٌ	عنى	معاونة
إِفْعَال	جرى	إجراء
إِفْتِعَال	خير	إختيار
فِعَال	قوم	قِيَام
تَفَعَّل	ردد	تردد
فَعُولَةٌ	ترجم	تَرْجُمَةٌ

IV) Hemos extraído las palabra de raíces cuadrilíteras que han aparecido a lo largo de los textos estudiados y las que se encuentran en el último texto, rico en este tipo de raíces:

al-Yabri [3]: تسلسل - زغاريد - مزركش

as-Sabah [4]: كوكب

Abdalá [6]: خلخال (خلاخيل)

al-Mádani [7]: جمهور - قنطار - سربال

al-Hámad [8]: لعثم - فرقع

Mustagánami [9]: مبعثرة

al-Kuni [11]: ثرثر - كوكب - مرطم - وشوش

Mamduh [12]: ثرثرة

Idrís [13]: فلسفة - يتلمذ

Munif [14]: ترجم - يترجم

Mína [15]: اطمأن - اشرب - مشرب - خشخشة - نضض - تدحرج

Pueden formarse por:

—repetición de una raíz bilítera: sirven sobre todo para expresar sonidos particulares o movimientos. "susurrar al oído" [11], خشخش "resonar, tintinear" [15].

—una cuarta letra añadida a una raíz trilitera: ا ر ع [8] فَرَّقَ a ر [8].

—a partir de sustantivos con más de tres letras, en algunos casos préstamos de términos extranjeros: ej. بَرُنْسُ "ponerse el albornoz" del término de origen griego [3], y سَرَبَلٌ "vestir, revestir" o تَسَرَّبَلٌ "vestirse" de سَرَبَالٌ [7], قِنَطَارٌ "quintal" [7], قِنَطَرٌ "atesorar" de فَيْلَسُوفٌ [13], تَفَلْسُفٌ [7], كَوُكَبٌ "brillar, resplandecer" de كَوُكَبٌ [4] y [11].

—combinaciones de las sílabas más significativas de fórmulas muy utilizadas: ej. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ "pronunciar o escribir la fórmula بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ". No hay ejemplo en los textos.

En cuanto a su morfología, estas raíces pueden tener cuatro formas [وزن] distintas. En los textos aparecen:

Verbos:

I ثرثر، وشوش، فرقع، لعثم، برطم: فَعَلَّلَ يَفْعَلِّلُ

II تدحرج، تتلمذ: تَفَعَّلَلَ يَتَفَعَّلَلُ

III إفنعنل: يَفْنَعْنَلِلُ muy rara. Sin ejemplos en los textos.

IV اطمان، اشراب: اِفْعَلَّلَ يَفْعَلِّلُ

Másdares:

I ثرثرة، ترجمة، زغردة، خشخشة: فَعَالَلَة

II تسلسل: تَفَعَّلَلٌ

Participios activos y pasivos:

I مزركش، مبعثرة: مَفْعَلِّلٌ

IV مشرب: مَفْعَلِّلٌ

Sustantivos abstractos:

خلخال: فَعَالَلٌ

جمهور: فَعَالُولٌ

Al esquema de plural de raíz cuadrilítera فعاليل pertenecen زغاريد، خلاخيل.

Para un desarrollo más detallado de este tema puedes consultar: H. Fleisch, *Traité de philologie arabe*, Beirut, Dar el-Machreq, 1979, vol. II, pp.425-463.

Traducción

A eso de las tres de la tarde, entró de improviso la enfermera Marie-Laure, con una mirada más que suplicante.

—Queremos que nos ayudes haciendo de intérprete con un enfermo árabe...

Me acordé de Tali y sentí la angustia que provoca la barrera de la lengua, pero, sin pensármelo dos veces, me levanté rápidamente para cumplir con el cometido que Marie-Laure me pedía.

Mientras atravesábamos el corredor, dijo, intentando ser más clara:

—Obtuvimos su consentimiento y el de la embajada para operarle, pero después de tenerle preparado, en el último momento, se ha negado.

Y casi en seguida añadió en otro tono:

—Y cada día de retraso es fatal en su estado.

Delicada situación. ¿Qué le digo yo a este hombre que voy a ver por primera vez? ¿Es la traducción un simple proceso mecánico o conlleva cierta presión oculta, sobre todo cuando los ojos se encuentran y la expresión del rostro expresa lo que se quiere decir antes de que se haya dicho? Y las palabras que se escogen para pedir o explicar algo, unas palabras concretas, ¿pueden ser imparciales?

Recuerdo a Radi... Cuando traducía era incapaz de ocultar sus sentimientos. Le delataban los ojos, cómo movía la cabeza, y luego lo rápido que reaccionaba y elegía las palabras y el tono. La mayoría de las veces, antes de traducir, su postura era evidente.

Pero a este extraño cuyos rasgos desconozco, que no me ha visto jamás, ¿cómo puedo convencerle de que es preciso que acepte que le operen? Y si muere o queda mal, ¿no me debería considerar un poco responsable? ¿Cómo recibirá mis palabras? ¿Qué pensará de lo que le diga? ¿Estoy convencido de que debo utilizar unas palabras y no otras con el fin de persuadirle? ¿O he de proceder mecánicamente, como los traductores jurados, o como esos intérpretes encerrados en las cabinas de cristal de las grandes salas de reuniones, desde donde traducen a distancia, sin ver al que habla y sin que les importe lo que dice?

Estas rápidas imágenes pasaron por mi mente mientras atravesábamos un largo corredor. Luego giramos a la derecha y bajamos por la escalera.

Entonces le pregunté a Marie-Laure, que iba un poco más adelante:

—¿Puedo saber por qué se negó después de haber dicho antes que sí?

Se medio volvió hacia mí y sin aminorar el paso me contestó:

—Quizá por miedo, o porque los que hicieron de traductores la vez anterior no le aclararon el asunto lo suficiente.

Esta frase bastó para confirmarme que no existe un lenguaje imparcial, y que Marie-Laure no me estaba pidiendo sólo que tradujera, sino que pretendía que me involucrara, y por eso me puse en guardia.